

الكلمات المقترضة اللغة العربية في لغة قبيلة أنيوك جامي في منطقة أتشييه

Loanwords from the Arabic language in the Anyok Jami tribe's language in the Aceh region.

Malik Ibrahim¹, Zulkhairi Sofyan¹, Emi Suhaemi¹

¹ Universitas Islam Negeri Ar-Raniry, Banda Aceh, Indonesia

Submitted 9 June 2024

In Review 5 Desember 2024

Accepted 27 January 2025

Published 31 January 2025

Abstract

This research deals with words borrowed from Arabic language in the language of the Aneuk Jamee tribe in Aceh province. Research uses the analytical descriptive approach to analyse this phenomenon. The main goal of the search is to identify words absorbed from Arabic and understand their impact on Aneuk Jamee's language. The aliases are analyzed based on a series of Arabic letters. The aliases are found in 20 different letters of the alphabet. The results of the study show that there are several words in Aneuk Jamee language that are heavily influenced in Arabic and cover different areas of daily life such as religion, education and literature, showing the influence of Arabic language in various aspects of cultural and social life. The results of the research show that there are a number of words in Aneuk Jami's language that are highly influenced by Arabic. These results provide a clearer picture of the process of borrowing words between these two languages, as well as their implications for linguistic identity from the Aneuk Jamee tribe in Aceh.

Keywords

borrowed words, Arabic language, Aneuk Jamee language

Abstract

يتناول هذا البحث الكلمات المقترضة من اللغة العربية في لغة قبيلة أنوك جامي في مقاطعة أتشييه. يستخدم البحث المنهج الوصفي التحليلي لتحليل هذه الظاهرة. الهدف الرئيسي من البحث هو التعرف على الكلمات الممتصة من اللغة العربية وفهم تأثيرها على لغة أنيوك جامي. يتم تحليل الكلمات المستعارة بناءً على سلسلة من الحروف العربية. وتوجد الكلمات المستعارة في ٢٠ حرفاً مختلفاً من الحروف أو الأصوات، وتظهر نتائج الدراسة أن هناك عدة كلمات في لغة أنوك جامي متأثرة بشدة باللغة العربية وتغطي مجالات مختلفة الحياة اليومية كالدين والتعليم والأدب، مما يظهر تأثير اللغة العربية في مختلف جوانب الحياة الثقافية والاجتماعية. وتظهر نتائج البحث أن هناك عدداً من الكلمات في لغة أنوك جامي متأثرة بشكل كبير باللغة العربية. وتقدم هذه النتائج صورة أوضح لعملية استعارة الكلمات بين هاتين اللغتين، فضلاً عن انعكاساتها على الهوية اللغوية. من قبيلة أنوك جامي في أتشييه.

Keywords

الكلمات المقترضة، اللغة العربية، لغة قبيلة أنيوك جامي.



*Corresponding Author

Malik Ibrahim, malikibrahimbinzulzailani@gmail.com

3026-5398 © 2025 The Authors. Published by Universitas Darussalam Gontor. This is an open access article under the CC BY license (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.id>).

المقدمة

اللغة هي أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم.¹ واللغة هي علاقات وروابط معنوية على وفق نظام لغوي تتكون فيه الألفاظ والكلمات يعلق بعضها ببعض ويسند بعضها الآخر في تركيب لغوي يقوم على أساس الإسناد.² ويعرف حسن برورة كما قال ابن خلدون اللغة في المتعارف هي عبارة المتكلم عن مقصود، وتلك العبارة فعل لسانی ناشئة عن القصد الإفادة الكلام فلا بد أن تصير ملكة متقررة في العضو الفاعل لها وهو اللسان، وهو في كل أمة بحسب اصطلاحاتهم. و اللغة ملكة في اللسان.³

الدراسة عن اللغة هي الدراسة اللسانية، كما قال عبد العزيز حليبي في كتابه الدراسة اللسانية هي العلم الذي يدرس اللغة الطبيعية الإنسانية في ذاتها ولذاتها مكتوبة ومنطوقة.⁴ يهدف هذا العلم إلى وصف وشرح بنية اللغات واستخراج القواعد العامة التي تتشاركها، والقواعد الخاصة التي تحكم العلاقات بين العناصر التي تشكل كل لغة على حدة.⁵

اللغة هي الوسيلة لنشأة المعرفة الإنسانية وتكوينها وتطويرها، والتي ينقل المرء خلالها إلى الآخرين المعاني والأكار التي تدور في رأسه التي هي أصوات ملفوظة

¹ Ibn Jinni, *al-Khaṣā'is*, al-Qāhira: Dār al-Ḥadīth, 2006, ṣ. 15

² 'Abbās 'Abd al-'Azīz Ṣayhūd, *al-Lughah al-'Arabīyah wa-atharuhā fī al-Lughah al-Fārisīyah (Dirāsah fī Wazīfat al-Liṣṭiyāt al-Tawāṣulīyah)*, fī Majallat Uruk / al-'Adad al-Thālith, Juz' 2, al-Mujallad al-Rābi' 'Aṣhar: 2021, ṣ. 2102

³ Ḥasan Barbūra, Ustādh al-Miqyās, Dawādī Muṣṭafā, "Nash'at wa Taṭawwur al-Lughah al-'Arabīyah," *Jāmi'at Ziyān 'Āshūr al-Jilfah*, Kullīyyat al-Ādāb wa al-'Ulūm al-Ijtīmā'īyah, Qism al-'Ulūm, al-Sanah al-Jāmi'īyah 2001-2011, ṣ. 6.

⁴ 'Abd al-'Azīz Ḥalīlī, *al-Lisānīyāt al-'Āmmā wa al-Lisāniyyah al-'Arabīyah: Ta'ārīf - Aṣwāt*, Majallat Dirāsāt Sīmiyā'īyah Adabīyah - Dirāsāt Sāl, 1991, ṣ. 11.

⁵ al-Marja' al-sābiq, ṣ. 11.

مرتبة يفهم السامع المراد منها ويختل الفهم إذا تغير ذلك الترتيب⁶. اللغة هي وعاء الثقافة، وأداة الاتصال بين الماضي والحاضر ولا يستطيع الإنسان مهما كان أن يقف على كنوز الفكر الإنساني من تاريخ وشعر ونثر بدون اللغة. فاللغة لها وظائف للفرد ووظائف للمجتمع⁷. لذلك يوجد في العالم أكثر من اللغات التي يستخدمها الإنسان، ومن أشهرها اللغة العربية.

اللغة العربية هي الكلمات التي يعبر بها العرب عن أغراضهم⁸. إنها قد وصلت إلينا من طريق النقل، وحفظها لنا القرآن الكريم و الأحاديث الشريفة، وما رواه الثقات من منثور العرب ومنظومهم⁹. واللغة العربية هي إحدى أكثر اللغات انتشاراً في العالم، يتحدثها أكثر من ٤٦٧ مليون نسمة¹⁰. وانتشر متحدثوها في الوطن العربي وتكون اللغة الرسمية في ٢٥ بلدن الشرق الأوسط¹¹. بالإضافة إلى العديد المناطق الأخرى المجاورة بما في ذلك إندونيسيا، ويوجد أيضاً في دولة إندونيسيا أكثر من اللغات الإقليمية التي تُستخدم للتواصل بين القبائل والأعراق، وهي اللغة المستخدمة بعد اللغة الإندونيسية. من بين اللغات الإقليمية في إندونيسيا، واحدة منها هي لغة أنيوك جامي

⁶ Ḥaṭīm ‘Alū al-Ṭā’ī, *Nash’at al-Lughah wa Ahammiyyatuhā, Dirāsah Tarbawīyyah*, al-‘Adad al-Sādis, Nīsān 2009, ṣ. 198.

⁷ Nāhidah al-Kiswānī, *al-Lughah al-‘Arabīyah wa al-‘Ilūmah*, 2011, ṣ. 31.

⁸ Shaykh Muṣṭafā al-Ghallābānī, *Jāmi’ al-Durūs al-‘Arabīyah*, Ṣaydā-Bayrūt, Maktabat al-‘Aṣrīyah, ṣ. 7

⁹ al-Marja’ al-sābiq, ṣ. 45

¹⁰ Suryaningrat, Erwin, *Bahasa Semit Sebagai Akar Sejarah Bahasa Arab*, At-Ta’lim Media Informasi Pendidikan Islam 17.1, (2018), hlm. 15

¹¹ Fahri zulfikar, *10 Bahasa Ini Paling Banyak Digunakan di dunia, Indonesia Nomor Berapa?*, Juni 2023, Diakses Pada Tanggal 20 Desember 2023 <https://www.detik.com/edu/detikpedia/d-6765234/10-bahasa-ini-paling-banyak-digunakan-di-dunia-indonesia-nomor-berapa>

لغة أنيوك جامي هي اللغة منتشرة في عدة مناطق في إقليم أتشيه، بشكل أكثر دقة في الجزء الغربي والجنوب من إقليم أتشيه. تعد منطقة جنوب أتشيه واحدة من أكبر المناطق التي تنتشر فيها لغة أناق جامي هذه اللغة تنبع من مينانجكابو غرب سومطرة، لكن اللغة ليست هي نفسها تمامًا لأنها كذلك الاستيعاب الإقليمي، أي لغة أتشيه يجعل لغة لم تعد لغة بحتة من اللغة الأصلها اللغة مينانجكابو¹².

كل اللغة لها خصائص خاصة، خاصة من حيث الاستخدام والمعنى والتركيب، وفي بعض الأحيان يكون لها أيضًا أوجه تشابه والاختلاف، وأحيانًا في بعض اللغة من كل بلد، هناك اللغة الأجنبية تؤثر على تلك اللغة. كذلك حدث بين اللغة العربية ولغة أنيوك جامي، لذلك يريد الباحث أن يبحث عن الكلمات المقترضة اللغة العربية في لغة قبيلة أنيوك جامي.

منهج البحث

أما منهج البحث الذي يستخدم الباحث في هذا البحث هو المنهج الوصفي التحليلي هو طريقة لوصف الموضوع المراد دراسته باستخدام منهجية علمية صحيحة، وتمثيل النتائج التي يتم التوصل إليها على شكل بيانات رقمية، مما يمكن تفسيرها بسهولة، واستنادًا إلى التعريفات السابقة، يظهر لنا أن البحوث الوصفية تهدف إلى وصف ظواهر أو أحداث أو أشياء معينة، وجمع الحقائق والمعلومات والملاحظات حولها، بالإضافة إلى وصف الظروف الخاصة بها وتقرير حالتها كما توجد في

¹² Ramli, Novia Erwandi, *Analisis Komparatif antara bahasa jamee (aceh) dan bahasa minangkabau (bukittinggi)*, linguistik Indonesia , vol. 37, No. 1, 2019, Halm.82

الواقع¹³. ويريد الباحث هنا أن يقوم بتحليل الكلمات المقترضة اللغة العربية في لغة قبيلة أنيوك جامي في منطقة أتشيه وسيصف نتائج البحث في هذا البحث. وقد قام الباحث بدراستها من خلال الاطلاع على القواميس العربية، وكذلك قاموس لغة مينانج وهي اللغة الأصلية للغة أنيوك جامي.

نتائج البحث والمناقشة

العلاقة بين الإسلام وقبيلة أنيوك جامي

أنيوك جامي هو اسم قبيلة تسكن في الساحل الغربي والجنوبي للإقليم تشيه. كان سبب تسميتها بأنيوك جامي كونهم حفادة المهاجرين المسلمين من قبيلة مينانغكابو التي تسكن إقليم سومطرة الغربية أصلاً، تنتشر مناطق معيشتهم في عدة مناطق في منطقة الساحل الجنوبي الغربي، وفي الوقت نفسه، هناك أيضاً مجموعة صغيرة من قبيلة أنيوك جامي الذين استقروا في منطقة سينجكيل و سبول السلام. اللغة اليومية التي يستخدمونها هي لغة مينانجكبو تماماً مثل الاستخدام اليومي الذي تستخدمه قبيلة مينانجكابو في سومطرة الغربية. ومع ذلك، في نفس الوقت يمكنهم أيضاً فهم لغة أتشيه والتحدث بها جيداً¹⁴.

من الناحية التاريخية، فقد دخل الجاميون إلى أتشيه بواسطة حرب باديري ١٨٠٣ حتى ١٨٣٧ التي حدثت في منطقة غرب سومطرة في ذلك الوقت. فتلك الحرب المستمرة والخسائر التي تسببها في أرواحهم وأموالهم تخوّف سكان مينانجكابول

¹³ Muḥammad Sarḥān 'Alī al-Maḥmūdī, *Manāḥij al-Baḥṭh al-'Ilmī*, Ṣan'ā': Dār al-Kutub, 2019, ṣ. 46.

¹⁴ Prof. Dr. Eka Sri Mulyani, MA DKK, *Ensiklopedia Kebudayaan Aceh*, Banda Aceh, 20018, Hlm.10.

المحليين. ولذلك تركوا ولايتهم، وحينئذ كانت إحدى الأماكن التي هربوا إليها هي منطقة الساحل الغربي والجنوبي من أتشيه¹⁵.

بعدما تحدثنا عن أصل قبيلة أناق جامي، نجد معلومات تفيد بأن أصل هذه القبيلة يعود إلى منطقة مينانجكاباو. مينانجكاباو هي قبيلة إسلامية، وبهذا الباحث بشرح كيف بدأ انتشار الإسلام في مجتمع مينانجك وكيف انتقل بعد ذلك إلى أرض أتشيه وبعد ذلك يحول إلى قبيلة أناق جامي.

مينانجكابو هي دولة غيرت المعتقدات، قال محمد راشيد منجغيس أنه قبل أن تصبح مينانجكابو دولة إسلامية، كانت تسبقها معتقدات الروحانية والديناميكية ثم تبعتها الهندوسية والبوذية التي أثرت على شعب مينانجكاباو في القرن الثامن الميلادي. وبعد ذلك جاء الإسلام كدين توحيد يؤمن بوجود الله ترتبط مينانغكابو ارتباطاً وثيقاً بدخول الإسلام إلى إندونيسيا، لأن موقع المنطقة قريب جداً من توقف التجار الذين ينشرون الإسلام. يختلف الخبراء في الرأي حول دخول الإسلام في مينانغكابو، سواء من حيث الأدبيات أو الأدلة التاريخية التي تمت دراستها من قبل الباحثين السابقين أو الحاليين¹⁶

وقال م.د. منصور وآخرون. أن وصول الإسلام إلى إندونيسيا كان مباشرة من العرب خلال فترة بني أمية (٦٦١-٧٥٠ م) الذين كان مقرهم في دمشق، فقد أجروا بالفعل تجارة، إلى كل من الصين وإندونيسيا. من آراء مختلفة، يمكن استنتاج أن

¹⁵ Ibid., hlm.10.

¹⁶ Drs. Saharman, M.A, *Sejarah Kebudayaan Islam di Minangkabau*, Imam Bonjol Press, Sumatra Barat 2015, hlm.8.

دخول الإسلام إلى مينانغكابو كان من خلال طريقين، الأول من الشرق والثاني من الغرب.¹⁷

من شرق مينانغكابو دخل الإسلام منذ القرن السابع الميلادي. حيث جاء في ذلك القرن العديد من التجار من الصين والعربية لزيارة مينانغكابو التي كانت في ذلك الوقت منتجة للتوابل. كما يتضح من إقامة العلاقات بين مملكة سريويجايا والتجار من الجزيرة العربية، حيث أرسل معاوية في ذلك الوقت كأول خليفة لبني أمية ذات مرة رسالة إلى ملك سريويجايا يُدعى سري مهراجا لوكيتاوارمان حول طلب اعتناق مملكة سريويجايا ومراكزها الإقليمية للإسلام، يمكن إثبات ذلك من خلال الرسالة المرسلة من ملك سريويجايا إلى الملك عمر بن عبد العزيز من أجل إرسال خبير ديني إسلامي يمكنه تعليم الإسلام بقوانينه، كدليل على جدية هاتين المملكتين في إقامة العلاقات. كان أكثر الشخصيات تأثيرًا في انتشار الإسلام في شرق مينانغكابو هو الشيخ برهان الدين من كونتو، وهو عالم جاء من الجزيرة العربية ودخل منطقة مينانغكابو الشرقية، خاصة في كونتو.¹⁸

أما بالنسبة للطريق الغربي، فقد كان دخول الإسلام إلى أرض مينانغكابو في القرن السادس عشر. وبحسب الدكتور سيدي إبراهيم بخاري، فإن دخول الإسلام من الطريق الغربي لمينانغكابو كان في الأصل من أتشيه عبر الساحل الغربي لجزيرة سومطرة ثم إلى أولاكان باريامان. الذي أصبح في ذلك الوقت أتشيه مركزًا للعلوم الإسلامية. جعل هذا الوضع أولاكان باريامان أيضًا في ذلك الوقت مركزًا للعلوم. كان رجل الدين الذي كان له تأثير في انتشار الإسلام في باريامان في ذلك الوقت هو الشيخ برهان الدين أولاكان ابن مينانغكابو الذي درس في أتشيه للشيخ عبد الرؤوف

¹⁷ Ibid, hlm.9.

¹⁸ Ibid. hlm.10.

السنگکيلي. في هذا الوقت¹⁹، يُعتقد أن العديد من المهاجرين من مينانجكابو ذهبوا إلى أتشيه وبعد ذلك استقروا في أتشيه، بالضبط في جنوب غرب أتشيه.

الكلمات المقترضة اللغة العربية في لغة أنيوك جامي

بعد انتشار الإسلام في منطقة ميننجاكابو أصبحت أصلاً لقبيلة أنيوك جامي في أتشيه على أيدي التجار العرب، أخذت قبيلة أنيوك جامي من اللغة العربية كثيراً من الألفاظ والمصطلحات والتعابير المتعلقة بالإسلام وشعائره وتعاليمه، ومع مرور الزمان انصهرت هذه الألفاظ والتعابير وامتزجت في لغة أنيوك جامي، وصارت جزءاً منها. وسعى هذا البحث إلى الوقوف على الأثر الذي تركته العربية في لغة أنيوك جامي بعد دخول الإسلام إليها، ذلك الدخول الذي أحدث تغييرات جوهرية في الحياة الدينية والاجتماعية والثقافية. وتظهر تأثير العربية في لغة أنيوك جامي في قضاي التالية:

١. الصوت (ء)

في نظام الترجمة الحرفية العربية اللاتينية، يتم ترجمة الصوت (ء) باللغة العربية إلى لغة أنيوك جامي ب /a/ إذا حركته فتحة ، فإذا تم حركاتها كسرة، يتم نطقها بلغة أنيوك جامي بالصوت /i/ وإذا كانت الهمزة حركاتها الضمة، يتم نطقها بالصوت /u/.

أخير الكلمة	وسط الكلمة	بداية الكلمة
-------------	------------	--------------

¹⁹ Drs. Saharman, M.A, *Sejarah Kebudayaan Islam Di Minangkabau*, Imam Bonjol Press, Sumatra Barat 2015. hlm.10.

أنىوك جامى	العربية	أنىوك جامى	العربية	أناق جامى	العربية
Riya	رياء	Mualaf	مألف	Akia	أخر
		Makmum	مأموم	Iman	إيمان
				Umat	أمت

الصوت/ء/ في البداية الكلمة إذا حركتها فتحة كما في الكلمة Akia ، وإذا حركتها كسرة كما في الكلمة Iman ، وإذا حركتها ضمة كما في كلمة Umat ، فإذا في الوضع الأوسط يبدو بحرف (a) مثل كلمة Mualaf ويمكن أن تتغير أحياناً إلى الصوت (k) مثل كلمة Makmum، ولكن في أخير لا يتغير الصوت/a/ مثل كلمة Riya.

٢. الصوت (ب)

في نظام الترجمة الحرفية العربية اللاتينية، يتم ترجمة الصوت (ب) باللغة العربية إلى /b/. لذلك، في نظام الصوت الحالي، يتم الاحتفاظ بالصوت /b/.

أخير الكلمة		وسط الكلمة		بداية الكلمة	
أنىوك جامى	العربية	أنىوك جامى	العربية	أنىوك جامى	العربية
Azab	عذاب	Ibarek	عبارة	Balig	بالغ
Gaib	غائب	Ibadah	عبادة	Baqa	بقاء

بركة	Barakah	خطبة	Kutubah	حساب	Hisab
------	---------	------	---------	------	-------

في العمود الأول، يمكن ملاحظة أن الصوت/b/ في البداية الكلمة لا يتغير، والذي يبقى الصوت/b/. وبالمثل، في الوضع الأوسط، كما يظهر في كلمات ibarek وما إلى ذلك، لا يتغير الصوت/b/.

٣. الصوت (ت)

في نظام الترجمة الحرفية العربية اللاتينية، يتم ترجمة الصوت (ت / ة) باللغة العربية إلى /t/. لذلك، في نظام الصوت الحالي، يتم الاحتفاظ بالصوت /t/.

بداية الكلمة		وسط الكلمة		أخير الكلمة	
العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي
تسبيح	Tasbih	فتنة	pitnah	درجة	Darajek
تدرس	Tadarui h	إعتقد	l'tikek	كلمة	kalimat
تقوى	Taqwa	إستراحة	Istirahah	جنازة	janazah

الصوت/t/ في البداية الكلمة كما في الكلمات tasbih، tadaruih، taqwa وهكذا مكتوب مع /t/ دون أي تغيير وكذلك في الوضع الأوسط مثل l'tikek، Pitnah، ولكن في آخر الكلمة هناك بعض الصوتيات التي لا تبدو t ولكن تغيير إلى أصوات k مثل darajek ، وهكذا في الجدول أعلاه.

٤. الصوت (ج)

في نظام الترجمة الحرفية العربية اللاتينية، يتم ترجمة الصوت (ج) باللغة العربية إلى /j/. لذلك، في نظام الصوت الحالي، يتم الاحتفاظ بالصوت /j/.

أخير الكلمة		وسط الكلمة		بداية الكلمة	
أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية
-	-	Masajik	مسجد	Janazah	جنازة
-	-	najih	نجس	Jumuaik	الجمعة
-	-	Darajek	درجة	Jamaah	جماعة

في المعجم المينانجكباو - الإندونيسيا الذي هو مصدر مفردات لغة أنيوك جامي في هذا البحث، تم العثور على العديد من الصوت /j/ في البداية والمتوسط. الصوت /j/ في الكلمة المقترضة كما في الجدول أعلاه. أن الصوت /j/ لا يتغير إما عندما يكون في بداية كلمة مثل jamaah، Jumuaik وما إلى ذلك. وهكذا في منتصف الكلمات مثل masajik، Najih وما إلى ذلك. وفي الجزء الأخير من الكلمة لم يعثر الباحث على الحرف الذي ينتهي بالصوت j.

٥. الصوت (خ)

هذا الصوت مترجم في لغة أناق جامي إلى /k/. هذا يختلف عن اللغة الإندونيسية التي تكتب الصوت إلى /kh/.

أخير الكلمة		وسط الكلمة		بداية الكلمة	
أنوك جامي	العربية	أنوك جامي	العربية	أنوك جامي	العربية
-	-	Makluk	مخلوق	Kutubah	خطبة
-	-			Katib	خاطب
-	-			Kamih	خميس

في البيانات أعلاه، يتغير الصوت إلى /k/، سواء في الموضع الأولي، مثل الكلمتين katib و kutubah وفي الموضع الأوسط، مثل كلمة makluk.

٦. الصوت (د)

يتم نسخ الصوت د باللغة العربية إلى /d/. في استيعابها في لغة أنوك جامي، لا يوجد تغيير إلا في الموقف النهائي بعبارات معينة، كما هو الحال في الجدول التالي:

أخير الكلمة		وسط الكلمة		بداية الكلمة	
أنوك جامي	العربية	أنوك جامي	العربية	أنوك جامي	العربية
Akad	عقد	Akidah	عقيدة	Dalil	دليل
Maksuia k	مقصود	Kada	قدر	Doa	دعاء

دعوة	Dakwah	بدن	Baden	إعتقد	l'tikek
------	--------	-----	-------	-------	---------

بناءً على الأمثلة أعلاه، من المعروف أن الصوت /د/ مكتوبًا بـ /d/، في استيعابه، سواء في البداية الكلمة، مثل عبارة Dalil، Doa وDakwah، وكذلك في الوضع الأوسط، مثل الكلمات Akidah، Baden، ولكن في الموقف النهائي هناك تغييرات مثل كلمة l'tikek، Makuik والتغيير إلى الصوت /k/.

٧. الصوت (ر)

يتم نسخ ر الصوتي باللغة العربية إلى /r/. بعض الحالات في مفردات لغة أنيوك جامي من اللغة العربية التي يوجد فيها الصوت ر لم تتغير ولكن هناك أيضًا بعض الحالات التي تغيرت، بمعنى أنها لم تكتب أو تنطق بالصوت /r/.

بداية الكلمة		وسط الكلمة		أخير الكلمة	
العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي
رسول	Rasul	حرام	Harom	عصر	Asa
رحمة	Rahmat	ارواح	Aruah	كافر	Kapia
ربي	Rabbi	حروف	Huruf	صبر	Saba

كما يتضح من الأمثلة أعلاه، فإن الصوت /ر/ لا يتغير، في البداية كلمة، مثل كلمة Rabbi، Rasul، في الموضع الأوسط، مثل كلمة Harom، Aruwah، بالإضافة إلى ذلك، في الموضع النهائي، لا يتم نطق العديد من الصوت /ر/ مثل الكلمات saba، asa، kapia. تم تغييرها جميعًا إلى الصوت /a/.

٨. الصوت ز

في نظام الترجمة الحرفية العربية اللاتينية، يتم ترجمة الصوت (ز) باللغة العربية إلى /z/. لذلك، في نظام الصوت الحالي، يتم الاحتفاظ بالصوت /z/.

أخير الكلمة		وسط الكلمة		بداية الكلمة	
أنوك جامي	العربية	أنوك جامي	العربية	أنوك جامي	العربية
Markaz	مركز	Janzah	جنازة	Zaman	زمان
-	-	-	ارواح	Ziarah	زيارة
-	-	-	حروف	Zabania h	زبانية

واستناداً إلى البيانات الواردة أعلاه، يمكن ملاحظة أن الصوت ز يتم امتصاصه عن طريق نسخه في الحرف /z/ كلاهما في البداية الكلمة مثل zamen و ziarah و zabaniah، في الوسط مثل janazah وأيضاً في نهاية الكلمات مثل Markaz ولا يتغير على الإطلاق.

٩. الصوت (س)

في نظام الترجمة الحرفية العربية اللاتينية، يتم ترجمة الصوت (س) باللغة العربية إلى /s/. لذلك، في نظام الصوت الحالي، يتم الاحتفاظ بالصوت /s/.

أخير الكلمة		وسط الكلمة		بداية الكلمة	

العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي
سبب	Sabab	كرسي	Karusi	إبليس	Iblih
ساعة	Saat	اسلام	Islam	خميس	Kamih
سنّة	Sunat	مسجد	Masajik	قرطاس	Karateh

في العمود الأول من sabab، Saat، Sunnah لا تتغير الصوت /s/ الموجودة في بداية الكلمة عن صوتها الأصلي وينطبق الشيء نفسه في الأوسط. ومع ذلك، في النهاية الكلمة، عادة ما يتغير الصوت /s/ إلى /h/. مثل Iblih و Kamih.

١٠. الصوت (ش).

الصوت ش باللغة العربية في عملية الاستيعاب في لغة أنيوك جامي يتم ترجمة بعضها إلى /sy/ وكما يتضح من المثال التالي:

بداية الكلمة		وسط الكلمة		أخير الكلمة	
العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي
شكر	Syukua	إشارة	Isyarek	-	-
شريعة	Syariat	عشاء	IsyaS	-	-
شعر	Syaia	-	-	-	-

في البيانات أعلاه، يتغير الصوت إلى /sy/، سواء في الموضع الأول، مثل الكلمات Syariat و Syukua و Syaia وفي الموضع الأوسط، مثل كلمات Isyarek و Isya

١١. الصوت (ص)

الصوت /ص/ باللغة مكتوب بـ /s/. تظهر الأمثلة التالية امتصاص الكلمات التي تحتوي على صوتيات.

أخير الكلمة		وسط الكلمة		بداية الكلمة	
أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية
Ikla	إخلاص	Musala	مصلى	Subuh	صبح
-	-	Nasiek	ناصحة	Sadakah	صدقة
-	-	Pasiah	فصيح	Sah	صح

في البيانات أعلاه، يتغير الصوت إلى /S/، سواء في البداية الكلمة ، مثل الكلمتين subuah و sadakah وفي الموضع الأوسط، مثل كلمة Musala,Nasiek,Pasiah. وفي آخر الكلمة وجد الباحث كلمةً وهي Ikla، وأيضاً تكتب بـ /S/

١٢. الصوت (غ)

في نظام الترجمة الحرفية العربية اللاتينية، يتم ترجمة الصوت (غ) باللغة العربية إلى /g/. لذلك، في نظام الصوت الحالي، يتم الاحتفاظ بالصوت /g/.

أخير الكلمة		وسط الكلمة		بداية الكلمة	
أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية
Balig	بالغ	Magrib	مغرب	Gaib	غائب
-	-	-	-	-	-
-	-	-	-	-	-

بناءً على الأمثلة أعلاه، يتم نسخ الصوت /غ/ في البداية الكلمة مثل كلمة
gaib أو في الموضع الأوسط مثل كلمة magrib أو في الموضع النهائي مثل كلمة balig
تترجم إلى الصوت /g/.

١٣. الصوت (ف)

ف الصوتي باللغة العربية له نفس التعبير مثل f. ومع ذلك، في امتصاصه في
لغة أنيوك جامي، لا يزال هذا الصوت منسوخًا ب/f/ وهناك أيضًا بعض المفردات
التي تتغير إلى /p/ كما يمكن رؤيته في البيانات التالية.

أخير الكلمة		وسط الكلمة		بداية الكلمة	
أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية
Wakaf	وقف	Kapia	كافر	Pasiah	فصيح

Tawaf	طواف	Kapan	كفن	Paedah	فائدة
Arif	عارف	-	-	Paralu	فرض

ويبقى الصوت (ف) باللغة العربية كما في مفردات أناق جامي مثل كلمات Arif وTawaf وwakaif. هناك أيضًا تلك التي تتغير إلى /p/ كما هو الحال في كلمات paidah و pasiah وما إلى ذلك.

١٤. الصوت (ك)

يتم الاحتفاظ بالصوت /ك/ باللغة العربية كصوت /ك/ في امتصاصه في اللغة أناق جامي

أخير الكلمة		وسط الكلمة		بداية الكلمة	
أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية
-	-	Hukum	حكم	Kalimet	كلمة
-	-	Makah	مكة	Kitab	كتاب
-	-	Pikia	فكر	Kapia	كافر

كما يتضح من الأمثلة أعلاه، فإن الصوت /ك/ في الموضع الأول والوسطى لا يتغير، والذي لا يزال مكتوبًا بالصوت /k/ الذي له صوت مماثل للصوت. على سبيل المثال، في الموضع الأول، kalimat وعندما، في الموضع الأوسط، Hukum وغيرها.

١٥. الصوت (ل)

الصوت ل باللغة العربية له نفس التعبير مثل الحرف /L/. في استيعابها في لغة
أناق جامي يمكن اعتبار جامي في المثال التالي.

أخير الكلمة		وسط الكلمة		بداية الكلمة	
أناق جامي	العربية	أناق جامي	العربية	أناق جامي	العربية
Amal	عمل	Ilmu	علم	-	-
Asal	الأصل	Alam	عالم	-	-
-	-	Malim	عالم	-	-

واستنادا إلى الأمثلة، يمكن ملاحظة أن الصوت /ل/، في الموضع الأولي، غير موجود،
سيبقى في الموضع الأوسط، مثل كلمة Alim, Alam , malim، وكذلك في الموضع
النهائي، مثل Amal و Asal لا يتغير في امتصاصه.

١٦. الصوت (م)

يتم نسخ الصوت (م) باللغة العربية في الحرف /m/. يمكن رؤية امتصاص
بعض مفردات أنيوك جامي من اللغة العربية التي تنطوي على هذا الصوت في
البيانات التالية.

أخير الكلمة		وسط الكلمة		بداية الكلمة	
أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية

Alam	عالم	Umet	أمة	Mayik	ميت
Malim	عالم	Amal	عمل	Masajik	مسجد
Almarhum	المرحوم	Amanah	أمانة	Makruh	مكروه

بناءً على هذه الأمثلة، يمكن ملاحظة أن الصوت /م/ يتم الاحتفاظ به كصوت /m/، سواء في الموضع الأول مثل كلمة Mayik و Masajik: في الموضع الأوسط، مثل كلمات Umet و Amanah و Amal، وفي الموضع النهائي، مثل الكلمات Alam و Malim و Almarhum .

أخير الكلمة		وسط الكلمة		بداية الكلمة	
أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية
Jin	جن	Janazah	جنازة	Nabi	نبي
Ijin	إذن	Amanah	أمانة	Najih	نجس
Azan	أذان	Donyo	دنيا	-	-

١٧. الصوت (ن)

يتم نسخ الصوت (ن) من اللغة العربية في الحرف /n/. يمكن رؤية امتصاص بعض مفردات لغة أنيوك جامي من اللغة العربية التي تنطوي على هذا الصوت في البيانات التالية

بناءً على هذه الأمثلة، يمكن ملاحظة أن الصوت /ن/ يتم الاحتفاظ به كصوت /ن/، سواء في الموضع الأول مثل كلمة Nabi وNajih: في الموضع الأوسط، مثل كلمتي Janazah وDonyo، وفي الموضع النهائي، مثل الكلمات Jin وJin وAzan.

١٨. الصوت (و)

يتم نسخ الصوت (و) باللغة العربية في الحرف /w/. يمكن رؤية امتصاص بعض مفردات لغة أنيوك جامي من اللغة العربية التي تنطوي على هذا الصوت في البيانات التالية

بداية الكلمة		وسط الكلمة		أخير الكلمة	
العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي
واجب	Wajib	أول	Awa	-	-
وحي	Wahyu	فتوى	Fatwa	-	-
وقت	Waktu	الأرواح	Aruwah	-	-

بناءً على هذه الأمثلة، يمكن ملاحظة أن الصوت /و/ يتم الاحتفاظ به كصوت /w/، سواء في الموضع الأولي مثل كلمة waktu وwahyu: في الموضع الأوسط، مثل كلمة awa وfatwa، وفي الجزء الأخير من الكلمة لم يعثر الباحث على الحرف الذي ينتهي بالصوت w.

١٩. الصوت 'ه'

يتم نسخ الصوت باللغة العربية في الحرف/م/. يمكن رؤية امتصاص بعض مفردات لغة أنيوك جامي من اللغة العربية التي تنطوي على هذا الصوت في البيانات التالية

أخير الكلمة		وسط الكلمة		بداية الكلمة	
أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية
Makruh	مكروه	Mahia	ماهر	Hidayah	هداية
-	-	Mahar	مهر	Hadah	هدية
-	-	-	-	-	-

بناءً على هذه الأمثلة، يمكن ملاحظة أن الصوت/ه/ يتم الاحتفاظ به كصوت/h/، سواء في الموضع الأول مثل كلمة Hadiah وHidayah: في الموضع الأوسط، مثل كلمة Mahia وMahar، وفي الموضع النهائي، مثل الكلمة. Makruh.

٢٠. الصوت (ي)

يتم نسخ الصوت (ي) باللغة العربية في الحرف/y/. يمكن رؤية امتصاص بعض مفردات لغة أنيوك جامي من اللغة العربية التي تنطوي على هذا الصوت في البيانات التالية.

أخير الكلمة		وسط الكلمة		بداية الكلمة	

العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي	العربية	أنيوك جامي
يقين	Yakin	ميت	Mayik	-	-
يتيم	Yatim	جربة	Jariyah	-	-
-	-	-	-	-	-

بناءً على هذه الأمثلة، يمكن ملاحظة أن الصوت /ي/ يتم الاحتفاظ به كصوت /y/، سواء في الموضع الأول مثل كلمة yakin وyatim: في الموضع الأوسط، مثل كلمة mayik وjariyah، وفي الموضع النهائي، لم يعثر الباحث على الحرف الذي ينتهي بالصوت y.

خلاصة البحث

بناءً على بحث أجراه باحثون بعنوان الكلمات المقترضة اللغة العربية في لغة أنيوك جامي في مقاطعة آتشيه، وجد الباحثون عددًا من الكلمات المستعارة مصدرها اللغة العربية في لغة أنيوك جامي. نجح هذا البحث في تحديد الكلمات المستعارة المنتشرة عبر ٢٠ حرفًا أو صوتًا. تشير هذه النتائج إلى وجود تأثير كبير للغة العربية في مفردات أنوك جامي. وقد يعكس هذا التفاعلات التاريخية والثقافية والدينية الوثيقة بين المجتمعات الناطقة باللغتين. توفر نتائج هذا البحث رؤى مهمة حول الديناميكيات اللغوية ومساهمة اللغة العربية في إثراء لغة أنيوك جامي في مقاطعة آتشيه.

Author(s)

Malik Ibrahim is from the Faculty of Adab and Humanities at Ar-Raniry State Islamic University, Banda Aceh Indonesia

References

- Al-Ghallābānī, Shaykh Muṣṭafā. *Jāmi' al-Durūs al-'Arabīyah*. Ṣaydā-Bayrūt: Maktabat al-'Aṣrīyah.
- Al-Kiswānī, Nāhidah. 2011. *Al-Lughah al-'Arabīyah wa al-'Awlamah*.
- Al-Maḥmūdī, Muḥammad Sarḥān 'Alī. 2019. *Manāhij al-Baḥṭh al-'Ilmī*. Ṣan'ā': Dār al-Kutub.
- 'Alū al-Ṭā'ī, Ḥaṭīm. 2009. "*Nash'at al-Lughah wa Ahammiyyatuhā*." Dirāsah Tarbawīyah, al-'Adad al-Sādis, Nisān.
- Barbūra, Ḥasan, Dawādī Muṣṭafā. 2001–2011. "*Nash'at wa Taṭawwur al-Lughah al-'Arabīyah*." Jāmi'at Ziyān 'Āshūr al-Jilfah, Kulīyyat al-Ādāb wa al-'Ulūm al-Ijtīmā'īyah, Qism al-'Ulūm.
- Ḥalīlī, 'Abd al-'Azīz. 1991. "*Al-Lisānīyāt al-'Āmmā wa al-Lisānīyyah al-'Arabīyah: Ta'ārīf – Aṣwāt*." Majallat Dirāsāt Sīmiyā'īyah Adabīyah – Dirāsāt Sāl.
- Ibn Jinnī. 2006. *Al-Khaṣā'ish*. Al-Qāhira: Dār al-Ḥadīth.
- Mulyani, Prof. Dr. Eka Sri, M.A., et al. 2018. *Ensiklopedia Kebudayaan Aceh*. Banda Aceh.
- Ramli, Novia Erwandi. 2019. "*Analisis Komparatif antara Bahasa Jamee (Aceh) dan Bahasa Minangkabau (Bukittinggi)*." *Linguistik Indonesia* 37, no. 1.
- Saharman, Drs., M.A. 2015. *Sejarah Kebudayaan Islam di Minangkabau*. Sumatra Barat: Imam Bonjol Press.
- Ṣayḥūd, 'Abbās 'Abd al-'Azīz. 2021. "*Al-Lughah al-'Arabīyah wa Atharuhā fī al-Lughah al-Fārisīyah (Dirāsah fī Wazīfat al-Lisīyāt al-Tawāṣulīyah)*." Majallat Uruk 14, no. 3, Juz' 2.
- Suryaningrat, Erwin. 2018. "*Bahasa Semit Sebagai Akar Sejarah Bahasa Arab*." *At-Ta'lim: Media Informasi Pendidikan Islam* 17, no. 1.
- Zulfikar, Fahri. 2023. "*10 Bahasa Ini Paling Banyak Digunakan di Dunia, Indonesia Nomor Berapa?*" Diakses 20 Desember 2023. <https://www.detik.com/edu/detikpedia/d-6765234/10-bahasa-ini-paling-banyak-digunakan-di-dunia-indonesia-nomor-berapa>